

初見面要用什麼話開口？

初見面要用什麼話開口？

問：我常常有一種困惑，就是和陌生人見面時，不知道對方說什麼話，台灣話聽得懂不懂？所以不免使用「國語」開口交談。可是我想這樣子不好，將來台灣話會在社會上失去使用價值。可是初見面使用台灣話，如果對方聽不懂，會不會不禮貌？

——台北市 吳益泰

答：我想您的困惑正是許多台灣人共同的困惑。這原來不應該成為什麼困惑的，是近一、二十年來台灣語言狀況發生變化才發生的困惑。

您說的不錯，如果台灣話在社會上失去使用價值，台灣話便會退入家庭，而逐漸衰亡，這是一種危機。如果我們不願意台灣話衰亡，便要堅持台灣話在社會上的使用權。

我想吳先生所提「和陌生人初見面使用台灣話不禮貌」的想法是很奇怪的。東方人自古有一

句俗話說：「入境隨俗」，外地人進入本地，很自然的必須學習、遵從本地人的語言風俗習慣，這是理所當然的。在西方也是如此，特別是法國，你在法國旅行，如果不懂法語，是很麻煩的，有時候會買不到東西。即使對方懂得英語，也不喜歡跟你說英語。在廣東，如果你不會廣東話，他們會欺負你，東西賣你貴一點，這叫「欺生」。所以「入境隨俗」不但是一種禮貌，連帶的也是一種求生的技術。

當然，「欺生」並不是好事。會「欺生」的民族不是友善的民族，台灣人一向不會欺生。諸羅縣志云：

「初關時，風最近古。先至者為主，其本郡後至者不必齎糧也。」

這種風氣至今仍存。筆者爲了調查方言，走遍了全台灣，到處感受到人情的溫暖。所謂「風最近古」，譯成台語，就是：「台員儂上古意」。你看台灣人見到外省人就跟他說「國語」，見到日本人就說日語，見到洋人就跟他說英語，從來就不會「欺生」。有一位旅法意大利僑艾茉莉小姐曾對我說：「台灣人太有人情味，我喜歡台灣，不喜歡法國。」由此可見台灣人的社會文化不比法國人低。

讓外地人「賓至如歸」的「古意」雖是文化的表現，是好事。可是台灣話又云：「古意予儂看做卵鳥面」（忠厚被看成傻瓜），每當聚會時，只要座上一兩名外省人，台灣人必須放棄台灣話，使用外省人懂得的「國語」。可是四十年也過去了，外省人僑居台灣的時間比大陸還長，卻

有的連一句台灣話也聽不懂，甚至教育部還要制訂「語文法」，硬性規定「公共場所」必須講「標準國語」，把皇民化式的學校教育那一套搬到社會上來，這就未免欺人太甚，有「乞食趕廟公」之嫌。而台灣人也軟骨頭，國民黨的黨部會議不談，就連有些「青商會」「獅子會」之類團體聚會，即使全數是台灣人也不講台灣話。小學校「說國語是愛國的表現」的標語，這種價值倒錯的觀念，似乎已經在社會上發生教育效果了。

我以為在台灣和陌生人初見面以台灣話開口是應當的。外鄉人進入本地，以本地話和本地人說話，這是發揮了「入境隨俗」的禮節。本地人以本地話向陌生人開口是當然的，如果對方不懂，再以對方懂的語言交談，這是發揮了讓外鄉人賓至如歸的人情味，但不能說以本地話開口就是失禮。

我們不能假定凡是碰到的都是外鄉人，除了「啄鼻仔」一眼便知是外國人，我們可以使用英語或「國語」來試探他的使用語言，其餘的，我們必須假定其為本地人。因為外鄉人畢竟太少，外省人居台已第三代，不能再稱為外鄉人。在台僑居四十年，台灣話仍然不會說，如果不是對台灣人輕視，一定是對台灣人忽視，我們無法忍受這種心態。許多外省人不會說台灣話，但是還沒移民美國，英語便呱呱叫。由此可見他們不是學不來，而是不想學。誠如孟子所說：「是不為也，非不能也。」

當然，大多數的外省人並不抱著一種優越感，他們的確是沒有學習台灣話的環境。譬如學校

老師、公務員、軍人，他們在工作場所說國語、回家也說國語，想學也找不到老師。但這一方面是他們忽視了台灣人，不想了解一下台灣人之間到底交談些什麼，並且加入交談。他們聽到台灣人在一起說台灣話，或者感到受冷落，離席而去，或者把心游移到其他地方，所謂「心不在焉」，所以學不好台灣話。但大部份的原因則是台灣人太「古意」，只要對方不說台灣話，或者台灣話說不好，便改用「國語」跟他們交談。這樣一來，外省人便真的沒機會學台灣話了。所以我以為外省人居台四十年不會說台語，有一半以上需由台灣人負責。台灣人沒有負起教他們台灣話的責任。

我並不反對共通語，我只是說，台灣的語言生活不能被改變。台灣有台灣的文化生態，外省人移台是大批的來，不是零星的來。如果台灣人說話要處處遷就外省人的耳朵，台灣的文化生態就會被破壞掉。

一位瑞士朋友告訴我，在瑞士，本地人對於移入的外地人都堅持使用本地話，不管他聽得懂不懂。因此外地人只要在本本地定居下來，不到半年就會說本地話。台灣過去的情況便是如此，天經地義的事，沒有什麼奇怪的。如果太「古意」，被人看成卵鳥面，使本地話反而不能在本地通行，這才是奇怪的事。